



EUROPEISKA UNIONENS DOMSTOL

GENERALDIREKTORATET FÖR MÅNGSPRÅKIGHET
Enheten för översättning till svenska språket

UPPHANDLINGSFÖRFARANDE

**”Ingående av ramavtal om översättning av juridiska texter från vissa av
Europeiska unionens officiella språk till svenska”**

YRKESFÖRMÅGA

BILAGA 1
TILL KRAVSPECIFIKATIONEN



EUROPEISKA UNIONENS DOMSTOL

GENERALDIREKTORATET FÖR MÅNGSPRÅKIGHET
Enheten för översättning till svenska språket

YRKESFÖRMÅGA

1. Bakgrund och syftet med upphandlingen

Enheten för översättning till svenska språket ansvarar för att översätta bland annat domstolens och tribunalens domar, beslut och generaladvokaternas förslag till avgörande. Den ansvarar också för att översätta vissa dokument i samband med begäran om förhandsavgörande från nationella domstolar och andra rättegångshandlingar som behövs i domstolsförfarandet.

Den svenska enheten inom den juridiska översättningstjänsten vid generaldirektoratet för mångspråkighet har beslutat att begära in ansökningar om deltagande för att ingå ett visst högsta antal ramavtal (se punkt 3 nedan) om översättning av juridiska texter från vissa av Europeiska unionens officiella språk till svenska.

Mer information om EU-domstolen och dess verksamhet finns på domstolens webbplats, med adressen <http://curia.europa.eu>.

2. Upphandlingens syfte

Upphandlingen rör tillhandahållande av följande tjänster:

Ingående av ramavtal för översättning av juridiska texter från vissa av Europeiska unionens officiella språk till svenska

Avtalsparten ska översätta juridiska texter från vissa av Europeiska unionens officiella språk till svenska inom bestämda tidsfrister.

Exempel på vilka slags texter som översättningsarbetet rör finns på domstolens webbplats: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/sv/.

3. Uppdelning i olika delar

Upphandlingen är uppdelad i följande sju delar:

Del	Högsta antal ramavtal som kommer att ingås
Del 1 EN / SV	30
Del 2 : FR / SV	30
Del 3 : IT / SV	15
Del 4 : NL / SV	15
Del 5 : PL / SV	15
Del 6 : ES / SV	15
Del 7: DE / SV	15

4. Yrkesförmåga

Varje sökande som är en fysisk person och varje fysisk person som anlitas för att tillhandahålla tjänsterna i fråga måste uppnå en **viss lägstanivå vad gäller yrkesförmåga**.

Följande är en förteckning och kortfattad beskrivning av urvalskriterierna:

- Ha en svenskspråkig juridisk examen (jur. kand., juristexamen eller motsvarande, eller en annan juridisk examen omfattande minst 120 poäng för studier genomförda före den 1.1.2007, eller minst 180 högskolepoäng för studier genomförda efter den 1.1.2007) eller kvalifikationer som erkänts som likvärdiga, eller
- ha en svenskspråkig högskoleexamen inom något annat område (omfattande minst 120 poäng för studier genomförda före den 1.1.2007, eller minst 180 högskolepoäng för studier genomförda efter den 1.1.2007).
- Sökande som inte har en juridisk examen ska även ha minst två års styrkt erfarenhet av översättning av kvalificerade juridiska texter.
- Perfekt behärskning av svensk juridisk terminologi.
- Fördjupade kunskaper i källspråket (för respektive del).

En juridisk examen är en fördel i samtliga delar av upphandlingen.

5. Handlingar som sökanden ska ge in för att styrka sin yrkesförmåga

För att styrka sin tekniska kapacitet och yrkesförmåga ska en sökande som är en fysisk person och varje fysisk person som anlitas för att tillhandahålla tjänsterna i fråga **måste lämna upplysningar och ge in handlingar (kopior av examensbevis och intyg) enligt följande:**

- En detaljerad CV.
- Kopior av handlingar med närmare information om juridisk utbildning (nivå, examen, vilket rättssystem utbildningen avser).
- Kopior av examensbevis.
- Bevis på att sökanden behärskar det svenska språket (hur sökanden har lärt sig språket, intyg om utbildning, yrkeserfarenhet).
- Kopior på examensbevis eller andra styrkande handlingar som visar att sökanden har fördjupade kunskaper i källspråket).
- För sökande som inte har en juridisk examen: kopior på kontrakt från översättningsuppdrag eller en detaljerad förteckning över översättningar av juridiska texter, som visar att sökanden har minst två års erfarenhet av översättning av kvalificerade juridiska texter.

En detaljerad förteckning över översättningar av juridiska texter, som visar att sökanden har minst två års erfarenhet av översättning av kvalificerade juridiska texter.